

Бельские диалекты, собранные Н. М. Ельчаниновым

В нашей стране долгое время господствовало пренебрежительное отношение к местным говорам, считалось, что с этим явлением необходимо бороться. В России пик общественного интереса к народной речи приходится на середину XIX в. В это время вышли в свет «Опыт областного великорусского словаря» (1852 г.), где впервые были собраны диалектные слова, и «Толковый словарь живого великорусского языка» Владимира Ивановича Даля в 4 томах (1863-1866 гг.), также включающий большое число диалектных слов. Материалы для этих словарей активно помогали собирать любители российской словесности.

Диалекты – часть народной культуры. Знакомясь с говорами, мы получаем не просто сведения о наименованиях предметов быта, значениях слов, понятиях, не свойственных городской жизни. За ними стоят определенные способы ведения хозяйства, особенности семейного уклада, обряды, обычаи, народный календарь. В каждом говоре большое количество выразительных, ярких словесных образов, фразеологизмов, передающих своеобразное восприятие и видение жизни деревенским жителем.

Бельский говор – это часть смоленского диалекта. А ведь смоленский диалект унаследован, это даже больше, чем диалект. Наследие

Смоленского княжества и Литовской Руси – язык, может быть один из самых близких к древнерусскому. Этот диалект можно рассматривать, как переходный сразу между тремя языками - русским, белорусским и украинским.

Диалекты используются в речи преимущественно людьми старшего поколения. Диалектные слова нашей местности встречаются в Брянской, Калужской областях, в Белоруссии.

Попытку собрать бельские диалекты сделал в 1864 году дворянин Николай Матвеевич Ельчанинов, владелец сельца Будино, занимавший в штатской службе много различных должностей в управлении Бельским уездом. В период с 1841 г. по 1861 г., четыре трехлетних срока (с перерывами), он избирался предводителем местного дворянства.

Н. М. Ельчанинов был высокообразованным человеком. Писал стихи, исторические заметки, принимал деятельное участие в распространении образования среди крестьян. Неоднократно печатался в газете «Смоленские Губернские ведомости». Именно в этом издании, в № 28 за 1864 год, помещен «Краткий сборник местного крестьянского наречия в Бельском уезде», собранный Н. М. Ельчаниновым.

Ажно – даже. Ау – еще бы. Апалиши – лепешки. Блокуняться – хо-

дить без дела, праздно шататься. Братейник – брат. Бражка – пиво. Большая Пречистая – Успенев день. Малая Пречистая – Рождество Богородицы. Берно – бревно. Бражничать – пировать. Вулица – улица. Варево – кушанье. Вовк – волк. Воснек видел – видел во сне. Вчора – вчера. За вчора – третьего дня. Веснуха – лихорадка. Пить вАду – пить воду. Не вздолю – не здоров. Вот те Христос - божиться. Гукать – кликать. Гашить – приготовить. Глазы – глаза. Гарелка – вино. Дервенеть – млечь. Задервенела нога, занемела. Доенка – ведро для дойки коров. Дробный – мелкий. Досуль – до сих пор. Древо – дерево. Домовище – гроб. Дарма – даром. Досыть – довольно, хватит. Дольник – приемыш. Жупан – каftан. Желать – любить. Загорода – скотный двор. Загадывать – задавать работу. Зароблять – зарабатывать. Засуказать – подвернуть (рукава, брюки). Изгородь – забор. Играть песни – петь песни. Кипти – ногти. Кривой – хромой. Кстить – крестить. Карапшесь – куриный настест. Картошки – картофель. Куплять – покупать. Крупеня, курник – кушанья. Кузня – кузница. Коваль – кузнец. Каюшка – коры. Крали – бусы. Кислица – щавель. Лытки – голень. Мост – пол. Малец – молодой парень. Микола вешний, Микола зимний – Николин день.

Май сажать – сажать березки в

Троицын день. Не дужа – не очень. Невыволока – медлительный, с дефектом. Не вздолить – не осилить. Ничего – хорошо. Нешто – правда. Неколи – некогда. Несправка – не успел. Не гребую – не брезгую, не противно. Незамай – не тронь. Надобе – надобно. Абапал – рядом. Одноглазый – кривой. Опущенник – избалованный ребенок или безответственный ленивый взрослый. Отстался – остался. Отохся – хочет пить, мучает жажду. Панталык – толк. Сбить с панталыку (с толку). Пагленки – укороченные чулки (по голень). Перше – прежде. Понеделок – понедельник. Пенье – пни. Полевка – кушанье. Прудник – мельник. Прасол – барышник. Поглечь – рядом. Производитель – предводитель. Рахманний – смирный. Реготать – хохотать, смеяться. Свербит – чешется. Скабка – заноза. Скоблиться – чесаться. Скородить – бороновать. Скулина – чирий. Скрылся – спрятаться, уйти прочь с глаз. Стрекаться – встречаться. Стал волочиться – выздоравливает. Семитка – две копейки серебра. Стадник – пастух. Сусед – сосед. Стосовать – христосоваться. Студено – холодно. Покос – сенонос. Пытать – спрашивать. Севба – посев. Слушать – слушать. Секанул – ударили. Справник – исправник. Сивой – седой. У тстя – у тестя. Тарка – терка. Троху, трошки – немного. Убоинка – говядина. Уродо-

вать – дурачиться. Хватера – квартира. Ховаться – прятаться. Холтома – тот, кто торопится. Хотуль – сумка. Хувать – прятать. Хрест – крест. Хрёсной – крестный. Худобишко – имущество. Хвароба – болезнь. Хавтуры – похороны. Яешню – пряля – яичницу приготовила. Подымался ехать – собирался ехать.

Диалект вымирает на глазах, вместе с его носителями. Еще лет 20-30 назад этот говор был преобладающим в деревнях, даже в относительной близости от города. Из детства запомнилось много таких слов, до сих пор некоторые из них используются в обиходе. Хотя и они, благодаря современным средствам массовой информации, поддаются влиянию литературного русского языка.

Сейчас, наверное, чистый диалект сохранился только в самых глухих деревнях. Но и там ему недолго осталось. Лет через 20 смоленский, в том числе и бельский диалект, будет изучаться уже исключительно в перечне мертвых языков и диалектов. Поэтому необходимо как можно полнее записывать диалекты, сохранив, таким образом, значительную часть истории нашего народа, его духовной и материальной культуры.

Материал подготовила
Татьяна ЧИСТИЯКОВА,
директор МЦБ,
краевед.